

ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

УДК 811.111:81'276.6:32

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ПРОБЛЕМЫ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

И.Г. Белякова

Институт государственной службы и управления
Российской академии народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ
просп. Вернадского, 82-1, Москва, Россия, 119571
ig.belyakova@migsu.ru

Статья посвящена лексико-семантическим особенностям общественно-политического дискурса в английском языке. Автор показывает возникающие в связи с этим трудности в межкультурном общении в сфере международного сотрудничества, при этом особое внимание уделяется использованию общественно-политической лексики политиками и специалистами в области государственного управления. Рассматриваются вопросы терминосистем и терминоведения в области общественно-политической лексики английского языка.

Ключевые слова: общественно-политический дискурс, межкультурное общение, лексемы, терминология, терминоведение, терминосистемы, афоризмы, концепты.

Проблемы межкультурной коммуникации еще в середине XX в. сводились учеными к вопросам изучения иностранного языка. Интерес к языковой составляющей межкультурных коммуникаций вполне оправдан. Язык считается одной из самых важных категорий культуры, именно от языка зависит передача культурной информации. Одновременно язык можно назвать своеобразным кодом, который служит барьером для человека, не владеющего языковой системой.

Профессиональное владение речью являлось и является важной составной частью успеха многих профессиональных поприщ. Ораторское искусство начи-

ная с Древней Греции считалось неотъемлемым качеством вождей, героев и лидеров. В античные времена обучение риторике и приемам ведения диалога сделалось обязательным. С тех пор вербальный вид коммуникации является ключевым элементом человеческого общества. Причем артистичное владение голосом, его тембром, тональностью, умение расставлять акценты подчас становится важнее самого содержания сообщения. Кроме того, различные оттенки голоса формируют в сознании аудитории имидж коммуникатора. Результативность вербальной коммуникации во многом определяется тем, насколько коммуникатор владеет ораторским искусством, а также его личностными характеристиками. Владение речью сегодня — важнейшая профессиональная составляющая любого образованного человека, и тем более управленца любого уровня и политика.

В практике выступления на публике нельзя забывать, что как раз содержательная часть сообщений имеет важнейшее значение для формирования атмосферы доверия, выстраивания позитивных для организации общественных отношений. Именно поэтому PR-специалисты уделяют массу времени подготовке статей, пресс-релизов, написанию речей.

Необходимо видеть различие между текстом и вербальной коммуникацией. Текст обладает своей собственной структурой, отличающейся от других. Вербальная же коммуникация воздействует на аудиторию не только содержательной частью сообщения, но и в иных плоскостях (тембр, громкость, тональность, физические особенности и т.д.).

Помимо голосовых особенностей в формировании вербальной коммуникации огромное значение имеет соотношенность позиций слушателей и говорящего, дистанция между ними. Знание таких деталей, бесспорно, является важным при построении вербальной коммуникации. Еще важнее — выбор стратегии вербального воздействия коммуникатора на аудиторию. Стратегия включает в себя совокупность личностных качеств коммуникатора, его знания основ психологии аудитории, умение определить близкие ей ценности, а также руководствоваться необходимыми правилами составления и передачи информации. Сообщение выстраивается в соответствии с определенными требованиями:

- речь должна быть простой и доступной;
- обращение к аудитории следует основывать на простых и понятных человеческих ценностях;
- желательно избегать частого употребления новых, малоизвестных и иностранных слов.

Реакция человека, слушающего новости, разнится в зависимости от того, в каком контексте он слышит сообщение. О том же самом в книге «Лингвистика лжи» писал Х. Вайнрих: «Существует привилегированная область литературной лжи. Любовь, война, морское путешествие и охота имеют свой язык — как и все опасные занятия, поскольку это важно для их успеха» [2].

Итак, вербальная коммуникация формирует основные характеристики стратегии «Паблик Рилейшнз». Она помогает создавать сообщения, воспринимаемые

и понимаемые широкой ролевой аудиторией, существенно влияет на реакцию последней.

Самостоятельное значение проблема межкультурной коммуникации приобретает в международных политико-экономических и деловых отношениях. Рассматривая проблемы политического и управленческого дискурса, необходимо прежде всего рассмотреть понятие терминоведения, занимающейся вопросами специальной лексики.

Терминоведение является достаточно молодой комплексной научно-прикладной дисциплиной, возникшей в эпоху научно-технической революции на стыке лингвистики, логики, семиотики, информатики, общей теории систем и ряда предметных наук. В своем развитии терминоведение прошло ряд этапов: от вычленения в качестве раздела общего языкознания, лексикологии, теории социолингвистики и стилистики текста до формирования собственных методов и применения их во многих сферах науки, техники, производства и управления. Первые терминоведческие работы были написаны не только лингвистами, но и профессиональными инженерами, что наложило особый отпечаток на развитие отечественного терминоведения.

Большую роль в развитии отечественного терминоведения сыграла работа Г.О. Винокура 1939 г. «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии». Именно Г.О. Винокуру принадлежит заслуга постановки вопросов о лингвистической сущности термина, природе и организации терминологий, соотношениях между номенклатурой и терминологией — тех вопросов, которые и сегодня находятся в фокусе языковедческого анализа.

В 50—60-е гг. XX в. терминологические проблемы обсуждались в трудах Н.Д. Андреева, О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Т.Л. Канделаки, Н.П. Кузькина, Р.Г. Пиотровского, А.А. Реформатского и других лингвистов. Однако большинство терминологических работ имели своим объектом не термин и терминологию, а лингвистическое поведение термина в художественных текстах: «Лексически художественные тексты связаны с тропами, экспрессивными выражениями, идиоматической фразеологией — вообще со стилистикой в прямом и любом смысле этого слова. Даже термины ...попадая в этот контекст, «зажигаются» стилистически» [1].

В отечественном языкознании термин «терминология» являлся многозначным и употреблялся в двух значениях:

- 1) терминология как совокупность слов и словосочетаний, называющих специальные объекты и выражающих специально-профессиональные понятия;
- 2) терминология — раздел языкознания, изучающий совокупности терминов, их грамматическую организацию и законы функционирования.

Таким образом, в отечественном терминоведении за термином «терминология» сохранилось только первое значение совокупности слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия [6].

Как указывалось выше, особенностью терминоведения как науки явилось то, что его становление совпало с периодом формирования и упорядочения отрас-

левых терминологий, поэтому лексикография превратилась в одно из ведущих и быстро развивающихся направлений в терминоведении. Традиционное терминоведение, концентрируя усилия на обработке фиксированных данных, оставалось в рамках методики статического аспекта исследования языковых единиц. Одной из проблем терминографии является «необходимость отражения такого динамического явления, как язык в статических формах словаря» [3], причем долгое время термин изучался лишь как чисто утилитарный объект, т.е. анализировался с точки зрения эффективности построения и способности удовлетворения раз и навсегда созданным правилам терминопостроения.

Можно выделить следующие теоретические задачи терминоведения, которые оказываются актуальными в свете рассматриваемых вопросов:

- 1) анализ роли терминологии в коммуникативных процессах;
- 2) определение места терминологии в системе языка;
- 3) исследование семантического своеобразия терминов в сопоставлении со словами общеупотребительной лексики и свободными и устойчивыми словосочетаниями;
- 4) анализ грамматической организации простых (слов) и составных (словосочетаний) терминов;
- 5) исследование специфики терминологических словосочетаний в сопоставлении со свободными и фразеологическими словосочетаниями;
- 6) конкретизация понятия «терминологическая система» и разработка методик анализа и описания терминосистем.

Интересна точка зрения на природу термина, полагающего, что «термин — это слово, которому искусственно, сознательно приписывается то или иное определение, связанное с тем или иным научным понятием» [3], т.е. терминологические значения устанавливаются в процессе сознательной преднамеренной договоренности. Все это свидетельствует о влиянии развития научно-технических знаний на филологические, т.е. языковые единицы, передающие эти знания, при этом наметилась тенденция к упрощению их структуры, сделав их более доступными для носителей профессиональных подъязыков в процессе как письменной, так и устной коммуникации. Однако, как показывают анализ переводческой деятельности и общение со специалистами, описанная выше взаимообусловленность филологических и технических наук как проявление влияния экстралингвистических факторов на формирование языковых единиц, т.е. терминов, передающих предметы, явления и понятия, требуют упорядочения и систематизации терминологических единиц для постоянного обновления и переработки словарей научно-технических терминов [2];

— глубокого исследования становления и развития как в целом терминосистем, так и отдельных терминов;

— выявления тенденций развития терминов от национальных к интернациональным и транснациональным;

— выявления тенденций к глобализации терминологии;

— выявления способов образования терминов, их продуктивности на современном этапе и тенденций развития в будущем;

— выявления новых языковых явлений в выражении научно-технических предметов, явлений и понятий с целью их своевременной фиксации в тематических словарях с соответствующими разноязычными эквивалентами;

— подготовки переводчиков и специалистов в сфере среднего и высшего профессионального образования на терминологической основе;

— особого внимания к терминологии, которая должна стать основным объектом исследований как филологических, так и технических наук и найти отражение в научных вестниках, специальных журналах, материалах конференций и конгрессов. Без решения проблем терминологии не могут быть разработаны инновационные проекты, новые технологии, ибо терминология — это инструмент освоения специальности, источник получения и передачи информации, путь к дальнейшему развитию науки и техники, взаимопониманию и международному сотрудничеству.

При исследовании особенностей политического дискурса можно увидеть, что афоризм отражает его существование в единстве двух сторон — материальной (события и явления присущие непосредственно сфере политики) и абстрактно-философской, отражающей реалии человеческого бытия.

С одной стороны, политические афоризмы, подобно афоризмам других групп, характеризуют общие для всего человечества культурно-значимые концепты, формируют положительное отношение к мировым духовным ценностям, с другой — отражают специфику восприятия действительности политического дискурса [6]. Анализ лексики политических афоризмов позволяет сделать вывод об особенностях видения картины мира участников политического дискурса, об их ценностной системе и способах ее воплощения.

Представление о мире политики реализуется в сознании участников политического дискурса в системе концептов. «Центральные концепты, образующие основу общественных институтов, обладают большой генеративной силой в том плане, что вокруг них концентрируется обширная смысловая область, для описания которой необходимо составить достаточно объемный словарь» [4].

Как указывает «Краткий словарь когнитивных терминов», «понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких „квантов“ знания. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [5].

С термином «концепт» тесно связан и термин «семантическое поле», объясняемый как совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд

и покрывающих определенную область значений. Отметим, что в сознании носителя языка действительность разделена на две взаимосвязанные стороны: материальный, вещественно осязаемый мир и мир абстрактных понятий и явлений. Рефлексирующему индивиду (в нашем случае — политику и управленцу) одинаково важны обе стороны, при этом он стремится осмыслить и определить реальность в ее разносторонних связях с человеком.

Каждая категория в лексическом составе афоризмов воплощена в определенном лексико-семантическом наборе [4]. В частности, значительным количеством лексических единиц представлена собственно категория «политика», а также категории, в которые входят лексические единицы, обозначающие такие понятия, как «государство», «нация», «идеология», «закон», «общество», «власть», «право», «экономика», «демократия», «здравоохранение», «выборы», «криминал», «коррупция», «война» и т.д. Концепт «политика» рассматривается в политической афористике в нескольких ракурсах:

а) деятельность государственного управления, отражающая общественный строй;

б) направление деятельности государства (внешняя и внутренняя политика);

в) образ действий, стратегия,

ср.: *Politics depends on our ability to persuade each other of common aims based on common reality* (В. Обама); *The first rule of politics: there are no rules. You make your own luck* (Т. Блэр).

Так, термин «власть» представлен как:

1) политическое господство:

Sometimes the only way you conquer the pull of power is to set it down (Т. Блэр);

2) органы управления, правительство:

In an opportunity society, as opposed to the old welfare state, government does not dictate; it empowers (Т. Блэр);

3) право, возможность распоряжаться:

Power concedes nothing without a demand. It never did, and it never will (В. Обама, цит. Ф. Дугласа);

Power, wealth and opportunity are in the hands of the many, not the few (Т. Блэр).

Лексема «выборы» также относится к указанному семантическому полю и представлена в политических афоризмах такими словами, как *предвыборная кампания, агитация, избиратель, партии, гарантии, обещания*:

The core vote of this party today is not the heartlands, the inner city, not any sectional interest or lobby. Our core vote is the country (Т. Блэр).

Большую группу среди политических афоризмов составляют формулы, включающие в себя такие лексемы, как *руководство, руководитель, правитель, правительство, управление* и входящие в состав семантического поля «руководство»:

Leaders lead but in the end it's the people who deliver (Т. Блэр).

Эта группа включает в себя как афоризмы, посвященные абстрактным или отвлеченным понятиям (*The rulers are the people* (Т. Blair)), так и конкретным ситуациям или личностям:

The reason they don't believe government has a role in solving national problems is because they think government is a problem (В. Obama);

...the weaker the Government's case is against you, the fewer rights you have (В. Obama).

Авторы политических афоризмов задумываются не только над тем, какое руководство должно быть, но и над тем, как политик приходит к власти, становится руководителем. Поэтому в составе афоризмов обнаруживаются лексемы, называющие факторы формирования личности достойного руководителя:

And there are the easy bits and hard bits of leadership.

There is no doubt which is preferable. But true leadership means doing both (Т. Blair).

Если обратиться к лексемам более конкретного содержания, можно заметить, что особое внимание уделено чертам характера и личностным качествам руководителя, входящего в состав правящей партии, или политического деятеля, занимающего не последнюю роль в стране. Лексическое наполнение таких афоризмов составляют лексемы, отражающие:

а) нравственную сущность: *благородство, наглость, порядочность, порядочный, честность, честный, ответственность, honest, responsible*:

Power without responsibility being the prerogative of the harlot through the ages (Т. Blair, цитата С. Болдуина);

б) способность руководителя выполнять обещания и достигать поставленные цели:

...a promise made is a promise kept (В. Obama).

в) отношение руководителя к самому себе и другим: *высокомерие (arrogance), гордость, достоинство, самодовольство, самоотверженность, самоуверенность, тщеславие, уверенность (confidence), эгоизм, доброжелательность, доброта, добрый, отзывчивость (goodwill), человечность, защитник (defender)*:

We need leadership that sees government not as a tool to enrich well-connected friends and highpriced lobbyists, but as the defender of fairness and opportunity for every American (В. Obama);

г) волевые качества руководителя: *героизм, малодушие, мужественность (courage), независимость, самостоятельность (independence), трусливость*:

Religious leadership need not accept such wisdom in counseling their flocks, but they should recognize this wisdom in their politics (В. Obama).

Важными для авторов афоризмов выступают интеллектуальные действия и состояния руководителя, представленные лексемами *воображение, глупость, знание (knowledge), идея (idea), истина (truth), мнение (opinion), мысль, память, разум, рассудок, сознание (consciousness), способности (abilities), ум*.

Обязательным фактором, характеризующим руководителя, является его отношение к труду, что побуждает авторов афоризмов использовать лексемы *добросовестность (honesty)*, *лень (idleness)*, *ленивый (idle)*, *труд*, *трудолюбие (diligence)*.

Портрет руководителя в афоризмах создается не только за счет описания его личностных качеств, но и отношений с другими людьми. Политические афоризмы отчетливо проводят мысль о деятельности, что отражается наличием в их составе единиц, обозначающих не только общую активность (деятельность), но и более частные, хотя также обобщающие понятия: *практика (practice)*, *дело (business)*, *делать (do, make)*, *труд*, *работа (work)*, *служение (service)*:

Now let's get out and do it (Т. Blair).

Нация представлена в политических афоризмах и как этническая общность людей, и как синоним базового слова-концепта «государство»:

America is great because Americans are good (В. Obama).

В свою очередь, государство в политических афоризмах рассматривается и как форма организации общества, и как отдельная страна:

Distance this country and you may find it's a long way back (Т. Blair).

Словарь духовной культуры нации в широком смысле этого понятия представлен в политической афористике следующим лексическим набором: *культура (culture)*, *наука (science)*, *искусство (art)*, *религия (religion)*, *вера (faith)*, *образование*, *просвещение*, *воспитание (education)*, *знания (knowledge)*, *мысль*, *литература (literature)*, *язык (language)*:

Couldn't Abraham, Jesus and Mohammed have found a different part of the world to be born in? (Т. Blair).

Заметим, что «вера» занимает одно из важных мест среди лексики этого семантического поля и понимается авторами не только как часть культуры, но и принимается в религиозном, библейском плане:

Religious faith has a profound role to play (Т. Blair);

And only through God comes grace; and it is God's grace that is unique (Т. Blair).

Большая группа афоризмов, произнесенных политиками, включает в себя лексемы, называющие общепризнанные ценности и антиценности:

— общефилософские: *жизнь (life)*, *смерть (death)*, *бессмертие (immortality)*, *время (time)*, *природа (nature)*, *добро и зло (good and evil)*, *истина (truth)*, *счастье (happiness)*, *свобода и рабство (freedom and slavery)*, *справедливость (justice)*, *надежда (hope)*:

The values require steadfast convictions (Т. Blair);

What's true for individuals can also be true for nations (В. Obama);

— религиозные: *вера*, *доверие (faith)*, *Бог (God)*, *душа (soul)*, *спасение (salvation)*:

Nothing is more transparent than inauthentic expressions of faith (В. Obama);

Faith doesn't mean that you don't have doubts (В. Obama);

— личностные: *мужество (courage), справедливость (justice), ответственность (responsibility), понимание (understanding), работа над собой (self-cultivation)*:

Don't lose heart from that; take heart from that (Т. Blair);

— социальные: *общество (society), государство (country), прогресс (progress), цивилизация (civilization), мир и война (war and peace), преступление (crime), тирания (tyranny), демократия (democracy), единство (unity); семья и брак (family and marriage)*:

One World, One Dream (Т. Blair);

— межличностные: *любовь — ненависть (love — hatred), дружба — вражда (friendship — hostility), взаимопонимание (understanding), взаимовыручка (assistance), солидарность (solidarity)*:

Where there is ignorance, there is distrust, and sometimes hatred. Understanding is a great healer (Т. Blair);

The truest friends are those still around when the going is toughest (Т. Blair);

— интеллектуальные: *образование (education), наука (science), разум (intellect, mind), мудрость (wisdom)*:

Lessons can be just as easily unlearned as they are learned (В. Obama).

Следует отметить, что специфика восприятия действительности в политической афористике не задается напрямую использованием в афоризмах и афористических выражениях перечисленных лексем. Благодаря этим словам можно только определить, какие концепты привлекают к себе внимание политических деятелей как авторов афоризмов.

Афоризмы, несомненно, выявляют богатый культурный опыт каждой нации. Интенсивность обращения к отдельным концептам указывает на особенности мировосприятия политических деятелей. В заключение важно отметить, что самостоятельное значение имеют вопросы, связанные с формированием образа страны за рубежом, также относящиеся к вопросам межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007.
- [2] Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: АСТ, Астрель, 2001.
- [3] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
- [4] Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. Волгоград: Перемена, 1999.
- [5] Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
- [6] Бажалкина Н.С. Лексико-семантические составляющие политических афоризмов (на материале английского и русского языков) // Вестник МОПУ. 2009.

**LEXICAL SEMANTICAL PECULIARITIES
OF ENGLISH SOCIAL-AND-POLITICAL DISCOURSE
AND PROBLEMS OF VERBAL COMMUNICATION
IN THE SPHERE OF INTERNATIONAL COOPERATION
OF MODERN POLITICIANS AND SPECIALISTS
IN PUBLIC ADMINISTRATION**

I.G. Belyakova

Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration (RANEPA)
Vernadskogo avt., 82, build. 1, Moscow, Russia, 119571
ig.belyakova@migsu.ru

The paper considers lexical–semantic peculiarities of English social-political discourse. The author shows some difficulties arising in the sphere of international communication; special attention is given to the use of social–political lexicon by politicians and specialists in public administration. The issues of terminology studies and term systems in the sphere of English socio-political lexicon are studied.

Key words: social-political discourse, inter-cultural communication, lexical items, terminology, terminology studies, term systems, aphorisms, concepts.

REFERENCES

- [1] Akhmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov. M.: Komkniga, 2007.
- [2] Rozental D.E., Telenkova M.A. Slovar spravochnik lingvisticheskikh terminov. M.: Ast, Astrel, 2001.
- [3] Karasik V.I. Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs. M.: Gnosis, 2004.
- [4] Karasik V.I. Religiozniy diskurs // Yazykovaya lichnost: problemy lingvokulturologii i funktsionalnoi semantiki. Volgograd: Peremena, 1999.
- [5] Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankratz Yu.G., Luzina L.G. Kratky slovar kognitivnikh terminov. M., 1996.
- [6] Bazhalkina N.S. Leksikosemanticheskiye sostavlyauschiye politicheskikh aforizmov (na materiale angliyskogo i ruskogo yazykov). *Vestnik MOPU*, 2009.